

汉韩颜色词的句法语义及认知分析

— 以“青”和“푸르다/파랗다”为例

劉娜*

目 录

- 一、引言
- 二、汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”的句法语义分析
 - 2.1 汉语“青”的句法语义分析
 - 2.2 韩国语“푸르다/파랗다”的句法语义分析
- 三、汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”的认知分析
 - 3.1 语言的模糊性与经济性
 - 3.2 文化思想与时代意义
 - 3.3 认知隐喻与转喻
 - 3.4 语言类型上的差异
 - 3.5 服饰制度的影响
- 四、结语

一、引言

颜色是一种自然现象，颜色词就是指语言中用于描述那些人类所感知到的颜色而使用的词汇，在世界各国语言中都有着极其丰富的表现形式。颜色词不仅有其表面上所呈现出的对某一颜色的色值描述义，而且还因各国地理环境、风俗礼仪、思维方式、风土人情等的不同，孕育着超越表层颜色之上的一种深层内在语义。其中，中国和韩国两个国家同属于汉字文化圈，因两国都受到古代五行(木、火、土、金、水)学说，即五方(东、南、中、西、北)配五色(青、赤、黄、白、黑)这一传统思想的共同影响，在颜色的底层表义上大体相同，但又因各自不同的发展流向，时至今日，在颜色的表达上已呈现出一种“同中有

* 이 논문은 2015년도 성신여자대학교 학술연구조성비 지원에 의하여 연구되었음.

** 誠信女子大學校 中語中文學科 助教授

异种语言中存在的局面。因篇幅有限，本文将立足于颜色词的已有研究成果，以汉语“青”¹⁾为出发点，韩国语中选择“푸르다/파랗다”作为汉语“青”的对应词汇，考察其在汉语及韩国语中句法及语义上的具体表现，力求从历时与共时这两个角度对这一对颜色词做一考察，并从认知角度对此作出阐释。词典释义以汉语《现代汉语词典》(第五版)及韩国语《표준국어대사전(标准国语大辞典)》为准，其他语料取自已有论文、语料库及笔者内省资料。

本文的研究对象之所以选定为汉语“青”，主要是出于以下几点考虑：1. 顺序上，“青”位于五色“青、赤、黄、白、黑”之首，是东方之色；2. 对于自然现象“虹”的描述，《现代汉语词典》解释为“大气中一种光的现象，天空中的小水珠经日光照射发生折射和反射作用而形成的弧形彩带，由外圈至内圈呈红、橙、黄、绿、蓝、靛、紫七种颜色。也叫彩虹。”但国内还有另一说法，称这七色为“红、橙、黄、绿、青、靛、紫”或“赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫”；3. 颜色是认知语言学中“范畴化”研究的出发点，柏林和凯(1969年)通过对多种语言中的颜色词进行大规模调查，发现不同语言中的颜色词具有共性。即每种语言都从“black、white、red、yellow、green、blue、brown、purple、pink、orange、grey”11个颜色词中抽取基本颜色词。与此对应，汉语译为“黑、白、红、黄、绿、蓝、棕、紫、粉红、橙、灰”。²⁾那么，“东方之色”到底为何种颜色？有关彩虹七色的三种说法，最大的分歧在于“青、蓝、靛”三色的有无上，三色之间有何关系，可否替换？在对世界众多颜色词进行的调查中，“青”已被排除在11种基本颜色词之外，且无与之对应的英语表达，那与“青”对应的韩国语又是什么？所有这些问题，促成本文的选题及成稿。

二、汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”的句法语义分析

2.1 汉语“青”的句法语义分析

-
- 1) 本文仅限于考察“青”，并不包括同属于“青系词汇”系列的“蓝、绿、碧”等其他颜色词。
 - 2) 转引自弗里德里希·温格瑞尔&汉斯-尤格·施密特 著 彭利贞·许国萍·赵微 译：《认知语言学导论》(第二版)，上海：复旦大学出版社，2009年，第9-10页。

“青”最早出现在金文中，后从春秋战国时开始作为基本颜色词汇使用至元明清时期。³⁾不过到了现代，由于同义词汇“蓝、绿”使用频率的增加，加上“青”释义的不明确性，使得“青”的地位有所下降。现多出现在一些古代沿袭用语或事物的固有名称表达上，已失去了造词能力。据考证，“青”最初应当指共生的孔雀石和蓝铜矿。孔雀石可以用作绿色颜料，因为它有鲜绿、草绿和暗绿等颜色；蓝铜矿可以用作蓝色颜料，它呈天蓝色或深蓝色，经过长时间的风化就可以变成孔雀石。因为共生矿中的孔雀石、蓝铜矿的成分没有固定的比例，共生矿的颜色或呈蓝绿色，或呈绿带蓝色，或呈蓝带绿色，这些介于蓝绿之间的颜色便统称为“青”。⁴⁾

《现代汉语词典》(第五版)中对“青”的释义如下：

- ① (形)蓝色或绿色：青天，青山绿水，青苔
- ② (形)黑色：青布
- ③ 青草或没有成熟的庄稼：踏青，看青
- ④ 比喻年轻：青年
- ⑤ 指青年：青工(青年工人)，知青
- ⑥ 姓

由以上释义可以看出，“青”的词性明显地可归为名词和形容词两类。1、2和4为形容词义项，而3、5和6为名词义项。其中，与颜色词释义有关的义项为前两项，即“青”可以表示蓝色或绿色及黑色。另外，在现代汉语中，还有少量用例，如“青女”(指传说中掌管霜雪的女神)、“青霜”(青白色的霜)、“青盐”(盐的一种，大而青白)中，“青”还可以表示白色。也就是说，一个“青”字同时兼表蓝

3) 宋秀娟·薄守生：《与“青”相关联的颜色词相互指代现象研究》，《邢台学院学报》，2013年，第86页。该文称，在甲骨文中，未能检索到“青”字。在金文里，“青”共出现3次，但均未用作颜色词。春秋战国时期，“青”在《诗经》(6次)、《周易》(0次)、《仪礼》(2次)、《周礼》(11次)、《礼记》(13次)共出现32次，在《四部丛刊》中收录的春秋战国时期的文献中共出现47次，证明“青”已经成为基本颜色词之一。秦汉时期，“青”在《说文解字》中作为颜色词单用共出现36次，与其他颜色词连用共出现12次，说明“青”在这一时期已经得到了广泛的应用。应利·叶秋生(2007：84)则是对“青”在唐诗中的使用频次做了具体统计，说明“青”是唐诗中除“白”以外使用频率第二高的颜色词。应利·叶秋生：《浅谈唐诗中的颜色词“青”》，《宁德师专学报》，2007年，第83-86页。

4) 辛欢：《关于汉语颜色词“青”的语义文化探析》，《现代语文》，2012年，第138页。

色、绿色、黑色、白色四色。这也是颜色词“青”表义复杂的表现之一，体现了“青”字的语义模糊性。

在构词方式⁵⁾上，由“青”所组成的颜色词大致可分类如下：

1. 单纯词：青

2. 合成词

2-1 复合式：① 联合型(并列式)：青黄，青绿，青碧，丹青

② 偏正型：雪青，茶青，铁青，鸭蛋青，靛青，绀青

2-2 重叠式：青青

2-3 附加式(后加式)：青油油，青郁郁，青葱葱

另外，在北京大学ccl语料库里，以“青-1年 author:王朔⁶⁾”为查询符，共搜索出602个例句，去掉带“青”字的人名、地名、电影名、书名及专有名词后，共得到有效例句143个。经过考察，“青”可充当的句法成分⁷⁾如下：

A. 做主语

- 1) 血涌上脸，青筋毕露，太阳穴一跳一跳的。
- 2) “哎哟，青天大老爷呀，我们坛子胡同全体居民感谢您救我们出苦海出火坑出地狱...”

因为“青”的名词义项，决定了“青”做主语的应当性。但，在语料库中，未发现“青”单独使用的一处用例，均为与其他词汇共同组合成词后充当主语。另

5) 黄伯荣·廖序东：《现代汉语》(上册)，北京：高等教育出版社，[1991]2004年，第257-260页。

6) 以“青年”组合出现的词汇97个，数量众多，且“青年”与“青年人”语义相同，但在句法成分上，“青年人”应整体划为主语或宾语，抑或分为“青年+人”而将“青年”划为定语尚无定论，故排除在外。

7) 有匿名审稿人指出，本文考察的例句是“青”充当构词语素的情况。感谢匿名审稿人的意见。对此，作者在上一页已指明，“青”现多出现在一些古代沿袭用语或事物的固有名称表达上，已失去了造词能力。”举例句(1)来说，在“青筋毕露”中，“青”作为语素分析，应为修饰名词“筋”的形容词，但是，在“青筋”这个词汇里，首先想到的应该是名词“筋”，至于“青”是什么颜色已并不重要。再看例句(2)，在“青天大老爷”里，“青”的颜色义已被忽略，成为“清官”的代名词。因此，作者认为，若在古代汉语里进行考察，像“青，取之于蓝而青出于蓝”一样，可考察“青”单独出现的用法。但是，若在现代汉语里进行考察，由于“青”用法的衰微与减少，加上一些惯用词语的固定化、词典化，不可避免地要在词汇中对“青”进行考察。

外, 也出现了如“青天大老爷”和“愤青儿”这样的有着约定俗成含义的特殊用法。⁸⁵

B. 做谓语

- 3) 肖科平铁青着脸, 回自己房间, 把门“哐”地锁上。
- 4) 秋天, 桃树结果了, 由于疏于修剪, 结的果实又小又青, 咬上一口, 十分坚涩。

在“青”充当谓语的用例中, 仅发现一例“青”单独使用做谓语的用法。

C. 做宾语

- 5) 我们下楼出了门, 正碰上张璐爸爸妈妈在小院里看芭蕉树结的青果。
- 6) 于北蓓更多地表示出对汪若海的青睐, 跟他坐在一起……

在做宾语的用例中, 既有“青”单独出现的“踏青、看青”这样的用例, 当然, 更多的还是与其他词组合成词汇后充当宾语。

D. 做定语

- 7) 我把眼圈四周涂满青蓝色的眼影。
- 8) 复兴门一带灰墙青瓦的民房令他好奇……

在做定语的用例中, 几乎都带有定语标志“的”, 且字数多为三字以上。

E. 做状语

- 9) 经过筋疲力尽的巡回演出, 元旦前夕, 我们青面獠牙地回到北京。
- 10) 特别是青春期那阵儿, 我几次绝望地要自杀。

86 韓中 做状语的用例不多，都是“青”的复杂形态加上状语标志“地”，有少数用例为“青春期”，划为时间状语用法。

F. 做补语

- 11) 他停止了笑，那脸变得青一块、紫一块。
- 12) 马锐被他们打得已是鼻青脸肿，仍咬着牙尽力还手……

做补语的用例无一例外地都出现在补语标志“得”后，且字数较多。

通过对这143个例句的分析统计，“青”充当各个句法成分的比例如下：

表1 “青”充当句法成分一览

	主语	谓语	宾语	定语	状语	补语	小计
数量(个)	19	18	65	28	5	8	143
百分比(%)	13.2	12.6	45.5	19.6	3.5	5.6	100

从表1中可以看出，“青”充当宾语用例最多，几乎占到一半，但，“青”单独出现充当宾语的用例仅为3例，微乎其微，绝大多数都是与其他词组合成复合词后出现。这也是“青”从古代到现代用法上的一大变化，是“青”用法日渐衰微的一个映照。用做定语表颜色居后，再其次是主语和谓语法，而状语及补语的用法最少，这也是“青”作为名词兼形容词的必然表现。

最后，考察“青”在词汇及句子中的表义情况，结合语料库及前人研究，可整理如下：

(1) 表东方，春天，青春

青色对应的是“五方”中的东方，是正色之一，其本义就指“东方”，“青土”指东方之地。“青龙”是东方的星宿名。“五色”又对应着季节中的“春天”，“青春”本就是“春天”，现常用来指最美好的青年时期，常用词汇有“青春期”、“青春痘”、“青年人”等，都与美好青春有关。

(2) 表不成熟

农作物在收获之前呈现出来的“青”色，多用来指未成熟时的颜色。典型的

常用词语就是“青苗”和“青黄不接”，词典释义均与“没有成熟”有关。因此，有学者指出，“青草”与“绿草”的区别在于，青草的“青”并非指草的颜色，而是指草的性质，意即没有成熟的。而“绿草”特指嫩绿色的草，即新长出来的草。⁸⁾另外，也可以扩展引申到未成年人，如“青皮后生”，但并不常用。

(3) 表大自然，青翠植物

“绿色”是“青”的一个常用义项。大自然中的众多植物，尤其是一些绿色植物名称都以“青”开头，像“青菜、青松、青檀、青稞、青苔”等。这也是“青”在现代汉语中的一个典型用法，并不常说某物是青色的，而常见的是在合成词中与别的颜色词素共用或在实物名词中充当颜色词素。另外，在“踏青、放青”等词语中，“青”表示的都是“大自然，绿草地”。

(4) 表坦荡，清廉，为官正直

“青”常与天空联系在一起，“青天”也称“青冥”，指蓝色的天空，天气晴朗。正是由于这一释义，人们将公正清廉、为民办事的清官比作“青天”，如中国家喻户晓的清官包拯，他因铁面无私，刚正不阿而著名，又能体恤民情，为民请命，被尊称为“包青天”。另外，“青天”还可用来比喻光明美好的世界。

(5) 表高贵，发展势头快

“青云”指高空的云，可借指高空，常用来比喻高官显爵或美好前程、远大抱负等，如“青云直上”、“平步青云”等。⁹⁾也可用来代指“青云之士”，指那些志存高远、德高望重的人。另外，“青云交”喻指同有高远之志的友谊；“青云路”、“青云梯”喻高位或谋求高位的途径；“青云器”指胸怀旷达、志趣高远的人才。

(6) 表书籍，史册

古代，人们用竹筒来记事，考虑到竹子的颜色，竹筒也称“青筒”或“青编”，用来指代书籍；“青编”，泛指古代记事之书；“青史”指的就是“史书”。另外，当用竹子制作竹筒时，需要烘烤竹片，被称为“汗青”，¹⁰⁾“汗青”又称“汗

8) 宋秀娟·薄守生：《与“青”相关联的颜色词相互指代现象研究》，《邢台学院学报》，2013年，第87页。

9) 对于寓意前程时为什么不说是“碧云”或“翠云”而说是“青云”这一疑问，有学者解释说“青”表示的颜色有明净、澄洁的意味。并举宋人张世南在《游宦记闻》中所说“青字有精明之义，故日之无障蔽者为晴，水之无溷浊者为清，目之能见者为睛，米之去粗皮者为精。”来论证“青”含有“美”、“好”之义，与高官显爵、志向抱负相通。王金桃：《杜诗青系颜色词语素研究》，湖南师范大学硕士学位论文，2012年，第49-50页。

10) 当用竹子制作竹筒时，必须要用火烤青竹，把水分烘干，便于书写，同时又可以防虫

在形容女子容貌俊美时，可以使用“青娥”这一说法，汉魏时的青娥词指婢女，后来指戏曲中旦角的一种，扮演中年或青年妇女，因穿青衫而得名。在形容妓院的妓女时，可以使用“青楼女子”这一带有“青”字的表达法。“青楼”在汉语里，既可以指代富丽堂皇的高贵大院，也可以指代门格华丽的妓院。

(12) 代指读书人

在词典收词里，还有一词为“青衿”。《诗经·郑风·子衿》中有诗句“青青子衿，悠悠我心。”由于该诗描写的是周朝学子的服装，因此“青衿”代指周朝国子生，此后成为北齐、隋唐两宋学子的制服，这里作为贤士的代称。古指读书人。现已较少使用。

2.2 韩国语“푸르다/파랗다”的句法语义分析

韩国和中国同属于汉字文化圈，在古代，韩国受中国汉字文化及宗教礼俗的影响颇深。其中，在色彩的继承与表达上，韩国也同样受到了中国古代“五行”学说的影响，认为五色为“青、赤、黄、白、黑”。对这五色，其对应的韩国语该如何表达？经韩国学者이선영考察，认为与这五个色彩形容词对应，现代韩国语里可以用“파랗다, 빨갳다, 노랗다, 하얗다, 까맣다”，并以韩国权威机构—国立国语院在2003年选定的韩国语学习词汇中所出现的色彩词为证，指出在与五色相对的形容词的选择上，对应于汉语中的“青”，韩国语可用“푸르다”和“파랗다”两种表达方式。¹¹⁾另外，对于“푸르다”，认为其起源于与人们生活密切相关的周边事物“풀(草)”。“푸르다”的词形，在中世为“프르다”，“프르다”相当于“풀”与词尾“다”组合而成的“플다”，“풀”的中世词形本为“플”，后发生圆唇元音化变为现在的词形“풀”。对于韩国语色彩词的起源，普遍认为其发展模式为从“熟悉的事物名词”(풀)发展到形容词(푸르다)，这一形容词后又发展到“抽象的色彩名词”(파랑)或副词(푸르게/파랑게)。¹²⁾

对“푸르다”和“파랗다”的区别，구본관曾在1998年考察过，文章认为，前

11) 이선영 : 「국어의 기본 색채어와 그 의미」, 『국어국문학』, 2012年, 第143, 146页。

文章通过对中世韩国语的考察，证明在语源上，“파랗다”比“푸르다”更亮丽、更鲜明。

12) 구본관 : 「한국어 색채 표현에 대한 인지언어학적 고찰」, 『형태론』, 2008年, 第265-266页。括号内的韩国语为笔者为方便理解，以本文考察对象为例添加而成。

명사要用于绿色或青色，但不太用于鲜明的青色上；后者用于青色或蓝色，可用于绿色，但只用于类似新生植物叶子的浅绿色。在此基础上，이선영大量考察了与“푸르다”和“파랗다”相结合的后续名词，通过名词的固有颜色证实了“푸르다”和“파랗다”在表色上的区别。文章认为，“푸르다”和“파랗다”二词都可表示青色，但“파랗다”是从“푸르다”变化而来，指那种更鲜明、更亮丽，色彩度更高，明暗度也更高的青色。¹³⁾此外，김해연通过对世宗语料库书面语语料的大量分析与统计，得出结论为：“파랗다”与“푸르다”在表“초록”和“청색”上，没有区别，可以同时使用。但“파랗다”多用于修饰带有色彩和亮度的名词，而“푸르다”多用于修饰描写自然环境的词汇；“파랗다”多用于修饰具体名词，而“푸르다”多用于比喻用法或修饰抽象名词。¹⁴⁾

通过这些考察结果，可以得知“푸르다”和“파랗다”在表“青色”上存在着细微的差别，但我们认为，在与汉语的对应上，韩国语里仍然可以用二者与其对应，二者只是在彩度和明度上有一定的差异，在表色的本质上并不存有显著的不同。因而，在对韩国语的考察上，选词时不区分“푸르다”和“파랗다”，而是将二者列入考察范围一同进行。¹⁵⁾

《표준국어대사전(标准国语大辞典)》对“푸르다/파랗다”的释义如下：

푸르다：① 맑은 가을 하늘이나 깊은 바다, 풀의 빛깔과 같이 밝고 선명하다. 예：푸른 가을 하늘

13) 이선영：「국어의 기본 색채어와 그 의미」, 『국어국문학』, 2012年, 第148-151页。文章以新闻语料库为基准，对与“푸르다”和“파랗다”相结合的多个名词的考察结果如下：与“天”结合，푸른 하늘(164次)/파란 하늘(117次)；与“海”结合，푸른 바다(167)/파란 바다(14)；与“地球”结合，푸른 지구(11)/파란 지구(0)；与“山”结合，푸른 산(27)/파란 산(0)；与“叶子”结合，푸른 잎(33)/파란 잎(0)；与“草坪”结合，푸른 잔디(33)/파란 잔디(9)；与“嫩叶”结合，푸른 새싹(0)/파란 새싹(6)。

14) 김해연：「문어 말뭉치에 나타난 색채 어휘 ‘파랗다’와 ‘푸르다’의 의미와 용법 비교 분석」, 『한국어 의미학』, 2014年, 第107页。

15) 考虑到韩国语里存在与汉语“青”相对应的固有汉字“푸를 청”，考察时将一并进行。有匿名审稿人指出，汉语的考察对象只有“青”，而韩国语的考察对象却包括“푸르다/파랗다”系列的所有词汇。之所以这样选定，理由如下：第一，本文的研究以汉语为出发点，在对汉语“青”考察的基础上，确定了与此对应的韩国语为“푸르다/파랗다”系列；第二，韩国语属于粘着语，在构词方式或者说词汇的变化上，远比汉语更为丰富，汉语里只有一个“青”，而韩国语里可以根据不同的使用情况分别用“푸르다”、“파랗게”、“파랑”、“청”等不同的词形来表示。

푸르게하다(푸르다+ 게하다)¹⁷⁾

2-2 重疊式：파랏파랏하다, 푸름푸름하다, 푸룻푸룻하다

2-3 附加式：① 前加式：새파랗다, 시퍼렇다, 시푸르죽죽하다

② 后加式：푸르스름하다, 파르스름하다,

푸르죽죽하다

其次，通过对世宗语料库的分析，“푸르다/파랗다”借助于词形变化，在句中可充当的句法成分如下¹⁸⁾：

A. 做主语

13) ...하늘색과 파랑은 냉철한 남성다움으로 보아 남성의 색으로 구별해놓았기 때문이다.

(因为天蓝色和蓝色/青色被看做是冷静的男性美，被视为男性之色。)

14) 삼성 사옥들의 색조는 청색 위주여서 차가운 이미지를 풍긴다.

(三星办公楼的色调以青色为主，展现其冰清之形象美。)

B. 做谓语

15) 논들은 벼가 자라 한창 싱싱하게 푸르다.

(水田里，禾苗正郁郁葱葱地茁壮成长。)

16) 정여사는 대번에 낫색까지 파래지면서 외락 일갈을 하는 것이었다.

(郑女士马上脸色铁青，大声斥和起来。)

C. 做宾语

17) 사옥동：『한 중 색채어의 대조 연구 -기본 오색을 대상으로-』, 동국대학교 석사학위논문, 2014年, 第18页。该文将此类颜色词分析为颜色词与拟态词的组合，其中拟态词用于表现其浓度、光泽与质感或状态等。因此，本文认为，可将此类颜色词归类为“后一词根补充说明前一词根”的补充型。

18) 鉴于“푸르다/파랗다”有不同的词形变化，因此，本文仅限于列举相关例句，对各句法成分的数量分布比例不做统计。各例句中括号内的中文翻译为笔者所加。

最后, 考察“푸르다/파랗다”在词汇及句子中的表义情况, 结合语料库及前人研究, 可整理如下:

(1) 表吃惊或惊慌

人们在受冷或受到惊吓时, 常用脸部或嘴唇的颜色变化来形容其害怕的程度。汉语里也有“气得脸发青”这一说法, 同样, 韩国语里, 受惊吓后表示变化也有“얼굴이 파래지다(脸色发青)”、“파랗게 질리다(吓得脸色发青)”这样的表达, 可谓大同小异。

(2) 表气势凛凛

汉语中有“青锋剑”一词, 剑光凛凛, 威风四射, 用来形容宝剑的气势不可抵挡。韩国语中也有类似的表达法, 但表义有所扩大, 可转指人的威风豪气风发, 表现为“서슬이 푸르다/퍼렇다(气势汹汹)”、“위풍이 시퍼렇다(威风凛凛)”, 并称这样的男人“푸른 양반”。

(3) 表东方, 春天, 年轻, 梦想

韩国人认为, “푸른 색”是春天的色彩, 是年轻的色彩。冬去春来, 万物复苏, 整个世界都仿佛披上了一层“푸른 색”。自然, 这一色彩也就成了万物和生命再生的象征。韩国人常用“새파랗게 젊다(年轻)”来形容一个人年纪轻轻, 用“파란 꿈”来形容一个人怀抱着的美好梦想, 用“청춘(青春)、청년(青年)”指代年轻有活力。另外, 也可以扩展到新鲜、干净之意义上, 如“푸른 공기”。

(4) 表高贵, 有权势

在韩国语里, 使用“청운(青云)”来比喻高贵显赫的官位。用“청운의 꿈(青云之梦)”比喻一个人要飞黄腾达的梦想, 用“청운의 뜻(青云之志)”比喻一个人要出人头地的希望, 用“청운지사(青云之士)”或“청운객(青云客)”比喻已达到目的, 晋升为高官的人。另外, 朝鲜时期, 从一品到九品, 百官都要穿用生绢做成的“청초의(青绀衣)”和“청초상(青绀裳)”作为祭服。

(5) 表不成熟

用来表示还未熟透的果实、农作物等的颜色。此时, “푸르다”在词形上变换为前缀“풋”²⁰⁾, 与其他事物名词组成新词, 如“풋고추(青椒)”、“풋과일(青色

20) 在《표준국어대사전(标准国语大辞典)》中, 对“풋”的释义为: 1. 前缀, 用来表示“第一次出现”或“尚未熟透”。(‘처음 나온’, 또는 ‘덜 익은’의 뜻을 더하는 접두사. 예: 풋감/

的、未熟透的果实”等，并可引申为指经验不足，做事合~~法~~理~~的~~句~~法~~妥~~当~~的人~~的~~，新手”等。

(6) 表珍贵，独特

在《표준국어대사전(标准国语大辞典)》的收词释义中，“청자(青瓷/青磁)”指泛有青色的瓷器，为高丽时期制造的青瓷，技术高超，花纹独特，工艺精细，享誉世界，也叫“청도(青陶)、청사기(青沙器)、청자기(青瓷器)”。另外，“청지(青纸)”指高丽时期制造的纸张的一种，因泛有藏青色，故只有在抄写珍贵书籍时才用，质地优良，声名享誉海外，也叫“청자지(青紫纸)”。

(7) 表喜庆，阴阳调和

韩国自古信奉阴阳调和乃是宇宙万物生长之本。自朝鲜后期始，韩国人在婚礼上，开始使用“청사초롱(青丝灯笼)”。灯笼中的红色象征着“阳”，青色象征着“阴”。此外，男方在送给女方的定期聘礼时所使用的线称为“청실(蓝线)，홍실(红线)”。在韩国传统思维中，“青色”与“赤色”一起使用，不仅寓意阴阳调和，而且有驱除恶运的效果。

(8) 表安全

国际社会上对于安全的一个共识就是使用“绿色”，用绿色来象征和平、安全、祥和。这一惯用法中“绿色”所对应的韩国语被约定俗成地固定为“과랏다”、“청”或“푸르다”。如：“과란불이 켜지다(亮绿灯)”、“과란 신호등(绿灯)”。另外，“청신호가 켜지다(绿灯亮着)”也可用来表示“前方一路畅通，是万事顺利的好兆头”。韩国语里，也用“푸른 나뭇가지(青色树枝)”来求平安。

(9) 表友好，对人重视

这一义项想必是受到汉语的影响，在韩国语里也可以直接用“청안시하다(青眼视，青眼相看)”来表示对一个人的重视与喜爱。相反，用“백안시하다(白眼视，遭白眼)”来表示对一个人的不屑与轻视。

(10) 代指女子

在韩国语里，年纪轻轻失去丈夫的人被称为“청상 과부”。词典里“청상”的对应汉字为“青孀”，是“青孀寡妇”的缩略语，指年轻时失去丈夫的女人。同样的韩国语“청상”，还可对应汉字“青裳”，指“푸른 치마”，或者穿“푸른 치마”的女

꽃고추/꽃과실/꽃김치.) 2.前缀，用来表示“不成熟的”或“不深的”。(‘미숙한’, ‘깊지 않은’의 뜻을 더하는 접두사. 예 : 꽃사랑/꽃잠.)

呼^韓常^來指^青樓^樓女子。此外，还有汉字表达“청루”，用来指“青楼、妓院”，汉字表达“청등 홍가”，用来指“红灯区”。

(11) 代指男子

韩国语里，较特殊的是，可以用“청일점(青一点)”来表示在众多女人中为数不多，突出而显眼的男子。与此对应，“홍일점(红一点)”则指在很多男人中的突出而显眼的女子。

(12) 代指韩国

词典里释义“청구(青丘/青邱)”为中国人过去称呼韩国的另一称谓。另有学者指出，因韩国在地理位置上位于东方，韩国长期以来一直乐用、爱用“青”色，因而产生了“동이족(东夷族)”或“청구(青丘)”这样的说法。²¹⁾

(13) 特殊用法，指口才

在韩国语里，还有一个汉字表达方式“청산유수”，本来对应的汉字为“青山流水”，用来指郁郁葱葱的山和清澈的流水。在韩国语里，除本义外，还可用来比喻一个人说话滔滔不绝、口若悬河，如“청산유수 같은 말씀씨”。

综上可知，在词性上，汉语“青”可做名词和形容词两类；而韩国语“푸르다/파랗다”借助不同的词形变化，可做名词、形容词、动词和副词四类，表现较为复杂。在构词方式上，汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”按照大的分类，均可分为单纯词和合成词。其中，合成词的下位小类，均由复合式、重叠式和附加式三类构成。在复合式里，两者都有联合型和偏正型，但韩国语又增加一类“补充型”；在附加式里，汉语里只有后加式一种，而韩国语有后加式和前加式两种。在句法成分上，根据其在各自不同语料库中使用情况的考察，得知汉语“青”可充当主语、谓语、宾语、定语、状语和补语。其中，宾语数量最多，其次为定语。韩国语“푸르다/파랗다”借助其不同的词形变化，同样可以灵活地充当除补语之外的其他五大句法成分。最后，两者在词汇及句子中的表义情况略显复杂，有同有异，现用表格对比整理如下。

表2 “青”与“푸르다/파랗다”的语义对比

	语义	“青”的用例	“푸르다/파랗다”的用例
语	1. 东方, 春天, 青春	青春, 青年	“새파랗게 젊다(年轻)”

21) 이재만 : 『한국의 색』, 서울:일진사, 2005年, 第74页。

汉语颜色词的句法语义及认知分析 97			
义 共 性	2. 不成熟	青苗, 青皮后生	풋고추(青椒)
	3. 高贵, 有权势	青云	청운의 뜻(青云之志)
	4. 尊贵, 高尚	青紫, 青纸	청자(青瓷), 청지(青纸)
	5. 惊慌, 受伤	发青, 青一块紫一块	얼굴이 파래지다(脸色发青)
	6. 喜爱, 重视	青眼, 垂青	청안시하다(青眼相看)
	7. 女子	青娥, 青衣	청상(青孀寡妇或青楼女子)
	语 义 个 性	8. 读书人	青衿
9. 大自然, 植物		青松, 踏青	
10. 坦荡, 清廉		包青天	
11. 书籍, 史册		青简, 汗青	
12. 卑微, 低下		青袍, 青衫	
13. 气势凛凛			위풍이 시퍼렇다(威风凛凛)
14. 喜庆, 阴阳调和			청사초롱(青丝灯笼)
15. 安全			파란불이 켜지다(亮绿灯)
16. 男子			청일점(青一点)
17. 韩国			청구(青丘/青邱)
18. 滔滔不绝			청산유수(青山流水)

从表2可知, 汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”在语义上有共性有个性, 其中共性在数量上略高于个性。并且, 韩国语的语义在很大程度上受到汉语汉字的影响。

三、汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”的认知分析

如上所述, 汉语“青”与韩国语“푸르다/파랗다”在句法、语义上既有相似点, 又存在各自使用上的不同点。这其中既有源远流长的文化思想及风俗习惯的影响, 有中国和韩国地理位置上的影响, 有汉语和韩国语两种语言类型上的影响, 也受到人的认知能力及其他相关要素的影响。下面主要从这几方面来进行分析。

3.1 语言的模糊性与经济性

98 韓中 模糊性 研究 顧名思義，就是指詞義在表達上的模糊不清，人們在使用中無法
確切分清其到底表達何種意思。在漢語眾多的顏色詞中，“青”是一個典型的模
糊詞代表。一個“青”字，到底表示“藍色”，還是“綠色”，抑或“黑色”或“白色”，
一字兼表多義。韓國語中也同樣，“푸르다/파랗다”也正因为表義的不確定性，
才出現了這種二對一的對應現象。而“푸르다/파랗다”到底是表示何種“青/藍/
綠”，到何種程度，稱為“푸른 하늘”？到何種程度，又稱為“파란 하늘”？這也
是一個無法理清，無法精確化的難題。

這種模糊性同時也正是經濟性的一種體現。隨着社會的進步，印染工藝、
紡織技術等的发展，人們對於顏色的感知有增無減，越來越細膩，精細化。兩
種顏色或更多顏色搭配時，根據其使用成分比例的不同，又會出現或輕或重色
差的鄰近色，顏色的產生遠遠快於顏色對應詞語的產生。如果認識一種新顏
色，就創造出一個新詞語，這將會給整個語言體系及人們的學習任務帶來意想
不到的困難，而且，要想精確地創造出新的顏色詞來與人們感知到的每個細微
的顏色相對應，這同樣是一件無法想象，也不可能實現的事情。

這種情況下，就需要簡化語言，盡量使用已有的詞語。這也是古人的智
慧所在，也正因为如此，才有了眾多多義詞的產生。這樣，一色代多色，一詞
代多義也就不足為奇了。一個“青”字，帶給人們無盡的聯想。“青山綠水”，其本
身的程度上的具體的“青”色已並不重要，無論是遠處山峰的青藍色，還是近處
山的綠色，“青”帶給人們無盡的想象，重要的是視覺上所看到的山的全部。同
理，“푸르다/파랗다”，既能修飾“天空”，又能修飾“大海”，甚至修飾“地球”，
也體現了其一詞多用的經濟性。另外，像“파란 신호등”，即使出現了與此相對
應的顏色“초록색”，仍然選擇了表義豐富的“파란색”來完成組詞任務。

3.2 文化思想與時代意義

語言是時代與文化的產物，不同的時代，不同的文化產生了不同的語言。
“青”是古代產生較早的顏色詞之一，這與古人的思想認識有關。在中國傳
統文化中，顏色的生成具有神秘主義的意味和豐富的文化內涵，跟古代中國的
宇宙觀念和五行學說密切相關。

许多古文记载表明, 古代中国人的基本宇宙观念就是“天圆地方, 气运五行”, 又分为东、南、中、西、北五方, 分属木、火、土、金、水五德, 各具青、赤、黄、白、黑五色。在中国漫长的封建社会里, 五色成为天意或天德的象征, 因而也成为国祚或国运的象征。天子所乘车辆、所驾马匹、所用旗旄、所穿服装及所佩玉器都按照季节的要求, 配用青(春)、赤(夏)、黄(年中)、白(秋)、黑(冬)五色。²²⁾

另外, 出于从维持封建等级制度的需要出发, 颜色亦作为区分社会等级的手段, 从而使颜色逐步具有尊卑高下的文化特征。汉魏以后, 青色尊卑混用现象开始出现。²³⁾前面考察汉语“青”的部分中, 提到的一个典型例子就是“青楼”, 既可以用来指显贵之家女子所居住的楼阁, 也可以用来代指妓院。

韩国学者郑凤然考察认为, 大约1876年, 实用主义学派进入韩国。在启蒙与实学的自然科学世界观之前, 韩国人认识世界的基础理念是古代中国的世界观, 也就是基于阴阳五行宇宙观的思想体系。韩国的颜色文化也是在这一思想基础上而形成的。并认为, “五行”是中华民族的祖先在探索世界万物起源和多样性统一的最早尝试。认为在五行的基础上排生出五方、五色、五气、五时、五土、五民、五帝、五金、五常、五官、五味、五服、五脏、五律、五刑、五德等等。五色受五行的影响, 又与五方、五时产生对应关系, 因而赋予了色彩的各种联想意义。²⁴⁾

3.3 认知隐喻与转喻²⁵⁾

传统上认为隐喻建立在表达方式的字面意义和比喻意义之间的“相似”(similarity)或“对比”(comparison)概念基础上。更确切地说, 隐喻被认为是

22) 程裕祯:《中国文化要略》, 北京:外语教学与研究出版社, [1998]2004年, 第420-423页。

23) 程裕祯:《中国文化要略》, 北京:外语教学与研究出版社, [1998]2004年, 第423页。

24) 郑凤然:《汉韩语颜色词的异同》, 《毕节师范高等专科学校学报》, 2000年, 第26页。

25) 弗里德里希·温格瑞尔&汉斯-尤格·施密特 著 彭利贞·许国萍·赵微 译:《认知语言学导论》(第二版), 上海:复旦大学出版社, 2009年, 第127-132页。

100个语言模型第40句 包括“本体”、“喻体”、“背景”这三个成分。后又从认知视角出发,认为隐喻是把源概念(source concept)的结构映射(mapping)到目标概念(target concept)上。同时把焦点集中在本体和喻体两个要素上,其中本体被看成是目标概念,喻体被看成是隐喻的源概念。

在“青”的用法中,有“青云”一词。准确地说,已经分不清,而且也已不在意其表色到底为何种颜色,而直接释义为“常用来比喻高的地位”,甚至可以说“青云”所表示的源概念正逐渐淡忘,取而代之的是其映射出的“地位高”这样一个目标概念。同样,韩国语中的“청운”,可以说是汉字的直接韩译,同样表示“地位显赫”这一含义。另外,韩国语中的特殊用法“청산유수”,则直接用来比喻人说话的气势、速度如流水一般。

转喻被认为包含一种词表示的字面意义和它相应的比喻意义之间的“邻接”(即接近或邻近)关系(relation of “contiguity”),转喻联系着的一个成分代表另一个成分。同时,在所指出的有代表性的几个典型例子中,第一个即为“+以部分表整体(+PART FOR WHOLE)”,并举出“all hands on deck(全体水手在甲板集合)”一例进行说明。在“青”的用法中,用“青娥”一词来指代“年轻貌美的女子”,用“青眼”来表示对人的尊敬,均属这类用法。同样,韩国语中,也用“청안시하다”这一汉字化表达来表示对一个人的喜爱与尊敬。另外,还有一种关系为“+以材质表物体(+MATERIAL FOR OBJECT)”,举出“a glass(一个玻璃(杯)), an iron”(一个铁(熨斗))进行说明。汉语中用记载史实的“青简”来指代“书籍”的用法,韩国语中用“청구”来指代“韩国”国家名称的用法,实属异曲同工之效,都可称为转喻的典型用例。

3.4 语言类型上的差异

19世纪初,语言类型学得以出现,其注重根据语言所具备的特征而进行分类。以德国洪堡特为首的语言学家们,根据单词形态、语法关系或语法范畴的表达方式将世界上的语言分为三大类型,即孤立语、粘着语、屈折语。并进一步指出,孤立语是指词的形态不发生变化,按照语序来决定其语法关系的语言,至少完善的典型是词和语素一一对应的语言,最典型的代表语言就是汉

语；粘着语是指由表示一种语法意义的各个语素结合而成，~~这种语言的分界总是明确的，并且可以按照语音形式来识别语素，典型代表语言为韩国语、日语等；~~屈折语是指语法意义由一个语素或通过词形变化而表现出来的语言，拉丁语、法语均属于这种语言。²⁶⁾

按照上述语言类型标准来分类，汉语属于典型的孤立语，而韩国语则属于典型的粘着语。在前面考察的部分，尤其是构词方式上汉语和韩国语呈现出了有同有异的分布特点。汉语“青”在与其它颜色词组合而成的AB式时，呈现出联合型和偏正型两种方式，前者为单纯两种颜色的名称组合，即A色+B色，后者为用A来修饰或限制B，应为B表示颜色的下位分类，即“有点儿发A的B色”。“青黄”和“绀青”可为代表，“青黄”表示两种颜色，在“青黄不接”时表现尤为突出，而“绀青”则为一种“黑里透红的颜色，在色表上，是介于琉璃青色与普鲁士蓝之间的一种颜色”。

韩国语“푸르다/파랗다”与此类似，其中“푸르누렇다”为“푸르다”与“누르다”两种颜色结合而成的联合型，前后没有偏正之分，而“검푸르다”为“검다”限制修饰“푸르다”的偏正型，此颜色表现为“푸르다”的下位分类。此外，韩国语还有像由颜色词“푸르다”与拟态词“무레하다”组合而成的“푸르무레하다”这样的补充型构词方式。另外，在附加式的构词方式上，汉语里只有“青油油、青葱葱”这样的后加式；而韩国语的形态变化就比较灵活，既有由“새-、시-”这样的前缀而组成的前加式组合，也有由“-스름하-, -죽죽하-”这样的后缀而组成的后加式组合。²⁷⁾最后，韩国语中，“파랗다”还可以通过阳性元音与阴性元音的变换，变为“퍼렇다”。所有这些，都较好地证明了韩国语作为粘着语所具有的语言特性。

3.5 服饰制度的影响

在古代中国，以邹衍为代表的阴阳五行学派提出“五德终始”的理论，认为历代王朝的更替都是五行相生相克的结果，即木生火、火生土、土生金、金生

26) 강범모 : 『언어 : 풀어 쓴 언어학 개론』, 서울:한국문화사, 2005년, 第9-10页。

27) 김혜연 : 「국어 기본 색채어와 파생어의 의미와 용법에 대한 코퍼스언어학적 분석」, 『언어학』, 2014년, 第754页。该文在对韩国语五种基本颜色词的考证中，提及到与前缀“새-、시-”或后缀“-스름하-, -죽죽하-”结合而构成新派生词这一用法。并指出，不同的前缀和后缀所组成的颜色词在表色上有一定的差异。

水、木、火、土、金，或水克火、火克金、金克木、木克土、土克水，如此终而复始，循环不已。因此，与五行相配的五色也随着朝代的更替发生相应转换，各个朝代都有自己的崇尚之色，并用来装饰宫廷所用的仪仗、车马、服饰。凡是一个新的王朝建立，都要根据“五德终始”理论来确定本朝运用的历法和崇尚的颜色，以证明自己统治天下是顺承天意、合乎天德，历史上称这一举动为“改正朔，易服色”。

“青”色虽没有成为某个王朝崇尚的颜色，但因其居于五行之首，属正色，因而是尊者所用之色。直到汉魏以后，正色也可用于表示尊卑，其中发生最显著变化的就是“青色”，青色可以尊卑混用，如汉魏南北朝时的用例：“青盖”(汉代天子及皇子的车用青色车盖)、“青绶”(汉代御史大夫佩青色印绶)、“青楼”(显贵之家女子所居、南朝齐帝王所居，后指妓院)和“青衣”(汉以后卑贱者穿的衣服)。²⁸⁾“青盖”与“青绶”为典型的表尊用法，“青楼”的表达有尊有卑，而“青衣”只表卑。

韩国人的思想意识也同样受到阴阳五行的宇宙观的影响。不仅衣服，而且使用的物品均以颜色作为区分不同阶层的标志。韩国被称为“青丘”，这也从另一方面影射出韩民族在长时间内，由于民族特性所表现出的对“青色”系列的钟爱。

青色(或蓝色)在三国时代(高句丽、百济和新罗)的服饰制度中是随处可见的普遍用色，主要用于上流社会；进入高丽时代，虽不是上位，但也是司直的服饰用色；进入朝鲜时代，青色(或蓝色)与红色成为代表性的流行颜色。在韩国，青色(或蓝色)始终与服饰用色密切相关。这除了阴阳五行的象征性以外，同时也是韩国固有的民俗象征性的体现，表现在韩国婚礼时要摆放青、红彩线，新娘服要用青红色制成，另外，订婚后送给女方家的，写有男方生辰八字单子的包布也要用青色和红色制成。²⁹⁾

28) 程裕祯：《中国文化要略》，北京：外语教学与研究出版社，[1998]2004年，第423，426-428页。

29) 이재만：『한국의 색』，서울:일진사，2005年，第8，74-75页。书中用韩国语标记为“파랑”或“꼭(靛青)”，有时使用“청”。本文在引用时，统一译为“青色(蓝色)”。

语言是时代与文化的产物，不同的时代，不同的文化孕育并产生了不同的语言。其中，颜色词与人们生活关系密切，涉及到生活中的方方面面，比如在思想、建筑、服饰、饮食等众多领域，颜色词都有不同的表达方式，表达不同的语义特征。中国与韩国同属于汉字文化圈，但因两国的地理位置、风俗习惯、思维方式等的影响，同一颜色词在汉语及韩国语中带有不同的情感色彩。

在“青、赤、黄、白、黑”五色中，“青”作为正色之首，在具体颜色释义上，可表“蓝色”、“绿色”及“黑色”，极少数情况下，还可以表“白色”，实属一词兼四色。可是，到了现代，随着同义词汇“蓝、绿”使用频率的增加，加上其自身表义的不明确性，使得“青”的地位有所下降，现已失去造词能力。可以说“青”是一个带有时代色彩的词汇，呈现出了古盛今衰的局面。

本文从汉语出发，选取“青”字作为考察对象，利用对比研究法将其与韩国语对应词汇“푸르다/파랗다”进行了分析。首先，从词典释义、词性、构词方式、句法成分和表义特征等方面，对汉语“青”和韩国语“푸르다/파랗다”的句法与语义进行了对比分析。其次，借助语言特性、文化思想、隐喻转喻、语言类型、服饰制度等参项，对汉语“青”和韩国语“푸르다/파랗다”表义现象的异同做了一次多角度的认知分析。本文选题有限，只能说是有关颜色词研究的一次尝试，希望这一尝试能促进颜色词与文化关系，与认知关系的研究，并进一步促进汉语与韩国语相关颜色词的对比研究！在此抛砖引玉！

- 伯纳德·科姆里 著 沈家煊·罗天华 译：《语言共性和语言类型》(第二版), 北京：北京大学出版社, 2010年。
- 程裕祯：《中国文化要略》，北京：外语教学与研究出版社, [1998]2004年。
- 弗里德里希·温格瑞尔&汉斯-尤格·施密特 著 彭利贞·许国萍·赵微 译：《认知语言学导论》(第二版), 上海：复旦大学出版社, 2009年。
- 高永奇：《现代汉语基本颜色词组合情况考察》，《解放军外国语学院学报》，2004年 51-55页。
- 黄伯荣·廖序东：《现代汉语》(上册), 北京：高等教育出版社, [1991]2004年。
- 宋秀娟·薄守生：《与“青”相关联的颜色词相互指代现象研究》，《邢台学院学报》，2013年 86-88页。
- 王金桃：《杜诗青系颜色词语素研究》，湖南师范大学硕士学位论文, 2012年。
- 王依平：《现代汉语颜色词的认知研究》，黑龙江大学硕士学位论文, 2010年。
- 王玉英：《颜色词“青”及其国俗语义探析》，《修辞学习》，2006年, 第74-76页。
- 辛欢：《关于汉语颜色词“青”的语义文化探析》，《现代语文》，2012年, 第138-140页。
- 应利·叶秋生：《浅谈唐诗中的颜色词“青”》，《宁德师专学报》，2007年, 第83-86页。
- 俞红秀：《汉语基本颜色词修辞义研究》福建师范大学硕士学位论文, 2008年。
- 张积家·段新焕：《汉语常用颜色词的概念结构》，《心理学探新》，2007年, 第45-52页。
- 郑凤然：《汉韩语颜色词的异同》，《毕节师范高等专科学校学报》，2000年 26-28页。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室：《现代汉语词典》(第5版), 北京：商务印书馆, [1960]2006年。
- 朱晓敏：《论汉语颜色词“青”》，《现代语文》第11期, 2012年, 第27-28页。
- 강범모：『언어：풀어 쓴 언어학 개론』, 서울:한국문화사, 2005년.
- 구분관：『한국어 색채 표현에 대한 인지언어학적 고찰』, 『형태론』, 2008년, 261-285쪽.
- 국립국어연구원：『표준국어대사전』, 서울:두산동아, [1999]2000년.

- 국립국어원 : 『외국인을 위한 한국어문법1』, 서울:커뮤니케이션법학연구소, 2005년. 105
- 김영철 : 「우리말 관용어의 상징 의미 연구-색채어를 대상으로」, 『국어문학』, 2003년, 55-72쪽.
- 김해연 : 「국어 기본 색채어와 파생어의 의미와 용법에 대한 코퍼스언어학적 분석」, 『언어학』, 2014년, 749-771쪽.
- 김해연 : 「문어 말뭉치에 나타난 색채 어휘 ‘파랗다’와 ‘푸르다’의 의미와 용법 비교 분석」, 『한국어 의미학』, 2014년, 79-110쪽.
- 사옥동 : 『한 중 색채어의 대조 연구 -기본 오색을 대상으로-』, 동국대학교 석사 학위논문, 2014년.
- 이건환 : 「한국어 색채어 명명과 체험적 근거」, 『국어교육연구』, 2007년, 235-252쪽.
- 이선영 : 「국어의 기본 색채어와 그 의미」, 『국어국문학』, 2012년, 143-170쪽.
- 이재만 : 『한국의 색』, 서울:일진사, 2005년.

A Syntactic and Semantic and Cognitive Analysis on the Color Words of
Chinese and Korean Language

: Focusing on 'Qing(靑)' and '푸르다/파랗다'

Liu, Na

This thesis, focused on the 'Qing(靑)' of the Chinese Traditional Five Colors, and uses the contrastive analysis to study the similarities and differences between Chinese 'Qing(靑)' and Korean '푸르다/파랗다'. First of all, from five aspects of dictionary, part of speech, word formation, syntactic component and semantic features, the author studied the syntactic and semantic features of Chinese 'Qing(靑)' and Korean '푸르다/파랗다'. Secondly, using linguistic typology, Yin-Yang and Five Elements, metaphor and metonymy, linguistic feature, clothing system, interpreted the cognitive features of Chinese 'Qing(靑)' and Korean '푸르다/파랗다'.

Key words : color words, Qing(靑), 푸르다/파랗다, syntactic feature, semantic feature, cognitive analysis

투고일 : 2016. 1. 10. / 심사일 : 2016. 1. 15. ~ 2016. 2. 15. / 게재확정일 : 2016. 2. 16.